



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

Компонента освітньої програми – *обов'язкова*

Освітньо-професійна програма	Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Спеціальність	035 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мова навчання	французька/українська
Профайл викладача (-ів)	Стефурак Олена Валеріївна — кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології та перекладу http://translationdept.chnu.edu.ua/?page_id=6
Контактний тел.	
E-mail:	o.stefurak@chnu.edu.ua ,
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2399
Консультації	1 година на тиждень (середа) Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю. Очні консультації: за попередньою домовленістю.

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Перекладацька практика – обов’язкова складова навчального процесу відповідно до ОПП «Французько-український переклад та переклад з другої іноземної мови». Перекладацьку практику проходять студенти 4 курсу, які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька). Відповідно до навчальних планів практика триває 6 тижнів у 7 семестрі. Перекладацька практика проводиться на базі кафедри або на базі підприємств з якими Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича уклав договори про співпрацю. Під час перекладацької практики викладач-керівник здійснює організаційну, методичну та контролюючу функції. Практичне керівництво роботою студентів на базах практики здійснюють керівники практикою від підприємств (працівники базових закладів). Проходячи практику, студенти виконують письмові переклади різних типів текстів (науково-технічних, комерційних тощо) з іноземної або на іноземну мову, використовуючи різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та комп’ютерні програми перекладацької пам’яті. Для забезпечення якісної професійної підготовки, перекладацька практика студентів проходить в умовах, які максимально наближені до умов їх майбутньої професійної діяльності. Спілкуючись з роботодавцями та перекладачами на базах практики, студенти отримують не тільки знання, але й набувають досвіду роботи

Мета виробничої практики:

- застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу до самостійного пошуку і розв’язання перекладацьких проблем;
- перевірка на практиці потенційних можливостей студента з письмового перекладу;

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. . ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	
Тема 1	Організаційні збори на кафедрі; відвідування бібліотеки /веб-сайтів, підбір словників і довідників для виконання перекладів; відвідування бібліотеки /веб-сайтів, підбір літератури для виконання перекладів; складання календарного плану практики.
Тема 2	Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.
Тема 3	Заклучний етап: підготовка і подання звітної документації, виконання контрольного перекладу.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль здійснюється на основі письмових робіт студентів (переклади, презентації, модульні контрольні роботи). Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

Підсумковий контроль здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Зразки оформлення звітної документації студенти отримують на початку організаційного етапу перекладацької практики (всі зразки доступні на відповідному курсі на платформі Moodle). Вони повинні оформити документацію за зразками та вчасно надати керівникові практики у роздрукованому вигляді. Глосарії та бітексти (оригінал-переклад) подаються в електронному форматі шляхом завантаження матеріалів на платформу Moodle. Оцінка за документацію виставляється згідно з повнотою, правильністю, грамотністю та вчасністю її оформлення.

Головними документами звітності є щоденник практики та звіт про проходження перекладацької практики.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetsko-ho-natsionalnoho-universytetu.pdf>;

✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Положення про організацію навчального процесу у вищих навчальних закладах, затверджене наказом МОН України (№ 69 від 14.02.2008 р.). URL: <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069320-08#Text>

2. Положення про проведення практики здобувачів вищої освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. URL: <https://drive.google.com/file/d/1EMTd09rzwmD6gmLzuThArr1uKS6U2Bj6/view>

3. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (№ 35 від 30 квітня 1993 р.). URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0035-93#Text>

*Детальна інформація щодо вивчення курсу «Назва навчальної дисципліни»
висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни
([посилання на робочу програму навчальної дисципліни](#))*